Course Specification

(Postgraduate Programs)

Course Title: **Specialized Translation 3**
Course Code: **TRN 6108**
Program: **Master of Arts in Translation**
Department: **Translation**
College: **College of Languages & Translation**
Institution: **King Khalid University**
Version: **1**
Last Revision Date: **01 May 2024**

Table of Contents

A. General information about the course:

1. Course Identification:

1. Credit hours: (3)

2. Course type

| A. | ☐University | ☐College | ☒ Department | ☐Track |
| B. | ☒ Required | | ☐Elective | |

3. Level/year at which this course is offered: (3/ 2)

4. Course General Description:

This course focuses on the translation of specialized texts in the fields of science, medicine, and military studies. It introduces students to the distinctive features, structures, and terminologies characteristic of these domains, highlighting their complexity and contextual nuances. Through guided practice and analysis, students will become familiar with effective translation strategies and techniques tailored to each field. The course emphasizes accurate rendering of technical content, contextual appropriateness, and the use of field-specific language. Building on students' foundational translation skills, this course expands their competence in handling advanced, domain-specific texts and enhances their readiness for professional translation in highly specialized contexts.

5. Pre-requirements for this course (if any):

TRN 6106 Specialized Translation 2

6. Pre-requirements for this course (if any):

NA

7. Course Main Objective(s):

This course aims to:

1. Provide students with hands-on training in translating scientific, medical, and military texts between English and Arabic.
2. Develop students' ability to identify the key features of specialized texts and distinguish them from general translation tasks.
3. Introduce effective methods, strategies, and techniques for translating specialized content in a range of professional and contextual settings.
4. Enhance students' familiarity with domain-specific terminology and the linguistic skills required for accurate translation in technical fields.
5. Enable students to produce precise, contextually appropriate, and meaningfully accurate translations of specialized texts.

2. Teaching Mode: (mark all that apply)

No	Mode of Instruction	Contact Hours	Percentage
1	Traditional classroom		
2	E-learning		
3	Hybrid • Traditional classroom • E-learning	 36 9	 80% 20$
4	Distance learning		

3. Contact Hours: (based on the academic semester)

No	Activity	Contact Hours
1.	**Lectures**	36
2.	**Laboratory/Studio**	
3.	**Field**	
4.	**Tutorial**	
5.	**Seminars**	9
	Total	45

B. Course Learning Outcomes (CLOs), Teaching Strategies and Assessment Methods:

Code	Course Learning Outcomes	Code of PLOs aligned with the program	Teaching Strategies	Assessment Methods
1.0	**Knowledge and understanding**			
1.1	Demonstrate an in-depth understanding of the translation challenges specific to scientific, medical, and military domains, including terminology, tone, and context.	K1	Lectures, comparative text analysis	Midterm Exam
1.2	Critically explain the role of specialized terminology and conceptual frameworks in shaping translation strategies for scientific, medical, and military texts.	K2	Case studies, discussions	Assignments

Code	Course Learning Outcomes	Code of PLOs aligned with the program	Teaching Strategies	Assessment Methods
1.3	Critically analyze the linguistic and structural features that distinguish scientific, medical, and military texts from general discourse.	K2, K3	Seminars, terminology drills	Final Exam
2.0				
2.1	Apply appropriate translation strategies and techniques to render scientific, medical, and military texts accurately and contextually between English and Arabic.	S1, S2	Workshops, peer-reviewed exercises	Midterm Exam
2.2	Utilize specialized resources, including terminology databases, glossaries, and reference tools, to support the translation of domain-specific texts.	S3	CAT tool training, guided practice	Assignments
2.3	Revise and refine translated texts to ensure linguistic precision, terminological consistency, and professional standards in specialized translation contexts.	S1, S2	Editing exercises, group review	Final Exam
3.0				
3.1	Demonstrate ethical responsibility in handling sensitive and confidential information within scientific, medical, and military texts.	V1	Case studies, discussion of professional ethics	Checklist (Participation & Attendance)

Code	Course Learning Outcomes	Code of PLOs aligned with the program	Teaching Strategies	Assessment Methods
3.2	Show cultural and contextual awareness when translating specialized texts to ensure appropriateness, neutrality, and respect for professional norms.	V2	Reflective analysis, role-play	Assignments
3.3	Exhibit autonomy, accountability, and professionalism in managing specialized translation tasks and meeting the expectations of high-stakes domains.	V3	Supervised projects, independent work	Midterm Examination

C. Course Content:

No	List of Topics	Contact Hours
1.	**Introduction to Scientific Translation: Major characteristics of its discourse, register, terminology, problems and strategies deployed.**	3
2.	**Assorted texts on various recent scientific topics for the purpose of translation practice such as: AI, astronomy, chemistry, physics, technology, environmental and agricultural sciences, renewable energy, computer science, robotics, nanotechnology … etc.**	9
3.	**Introduction to Medical Translation: Major characteristics of its discourse, register, terminology, problems and strategies deployed.**	3
4.	**Basic word structure: prefixes, roots, suffixes**	3
5.	**Assorted texts on various recent medical topics for the purpose of translation practice such as: medical reports, medical tools/equipment and their operation, medical documents, healthcare services, Informed consent and authorization for care agreements, leaflets, prescriptions, pharmaceutical documents, clinical procedures, body anatomy, drug labels, diseases and medicines… etc.**	9
6.	**Introduction to Military Translation: Major characteristics of its discourse, register, terminology, problems and strategies deployed.**	3
7.	**Assorted texts on various recent military topics for the purpose of translation practice such as: weapons usage manuals, military courses and training, military sciences in all their branches, all types of commercial and legal documents related to military dealings, services provided to military bodies. … etc.**	9
8.	**Localization of military terminology of ranks, weapons, and various military regimes in Arab countries such as Iraq, Yemen, Egypt, the Kingdom of Saudi Arabia, and the**	6

Gulf Countries compared to ranks, weapons, terms used, and different military systems in the United Kingdom and the United States of America.	
Total	

D. Students Assessment Activities:

No	Assessment Activities *	Assessment timing (in week no)	Percentage of Total Assessment Score
1.	Assignments	4 & 9	10%
2.	Midterm Examination	6	30%
3.	Midterm Examination	13	15%
4.	Final Exam	16	40%
5.	Checklist (attendance and in-class participation)	Ongoing	5%

*Assessment Activities (i.e., Written test, oral test, oral presentation, group project, essay, etc.)

E. Learning Resources and Facilities:

1. References and Learning Resources:

Essential References	- Elewa, A. (2015). "Translation of Scientific Texts with Special Emphasis on Medicine". Levels of Translation. Qalam for Translation and Publication, pp: 377-391 - Olohan, M. (2015). Scientific and Technical Translation. London: Routledge. - Texts of scientific, medical and military nature, covering the topics of the course and its learning outcomes, can be selected from different sources and compiled as a set of practice and approved by the Department.
Supportive References	Students may wish to consult the following references for the required tasks for this course: - Olohan, M. (2015). Scientific and Technical Translation. London: Routledge. - Al Qumber, M. (2019). Systematic Medical Terminology with Arabic Translations. Chapters (1) and (15). المصطلحات الطبية المنظومة منطقياً مع الترجمة العربية - Alshehab, M. (2014). Issues in Translating Military Texts between English and Arabic. LAP Lambert Academic Publishing.

	- Byrne, J. (2014). Scientific and Technical Translation Explained: A Nut and Bolts Guide for Beginners. Routledge.
	- Hassan, B. "Translating Scientific Terminology: Examples from the Arabic versions of Two International Magazines." Mediterranean Journal of Social Sciences. Vol. 8, No. 2, March 2017. file:///C:/Users/Sophie/Downloads/9876-Article%20Text-38324-1-10-20170304.pdf.
	- Hitti, Y. and Khatib, A. (1993). Hitti's New Medical Dictionary: English-Arabic - With Arabic-English Index. Beirut: Librairie du Liban Publishers.
	- Case, J. (2019). Arabic-English Medical Terminology Dictionary: The Prefixes, Roots, and Suffixes. Kindle Edition.
	- Khayat, M. H. (2006). The Unified Medical Dictionary: English-Arabic. World Health Organization, Regional Office for the Eastern Mediterranean & Librairie du Liban Publishers.
Electronic Materials	- Saudi Digital Library https://sdl.edu.sa/sdlportal/en/publishers.aspx - Academic citation tool https://www.citethisforme.com/ Academic honesty https://courses.lumenlearning.com/collegesuccess-lumen/chapter/academic-honesty/
Other Learning Materials	- https://www.almaany.com/ https://rasaif.com/

3. Educational and Research Facilities and Equipment Required:

2. Educational and Research Facilities and Equipment Required:

Items	Resources
facilities (Classrooms, laboratories, exhibition rooms, simulation rooms, etc.)	• Specialized interpreting classrooms • Language laboratories equipped for interpreting practice • Simulation rooms for real-world interpreting scenarios

Items	Resources
Technology equipment (Projector, smart board, software)	• Projectors and smart boards • Interpreting software and digital audio tools • Recording and playback systems
Other equipment (Depending on the nature of the specialty)	• Soundproof interpreting booths • Headsets and microphones • Note-taking tools and visual aids

F. Assessment of Course Quality:

Assessment Areas/Issues	Assessor	Assessment Methods
Effectiveness of teaching	Assessed by students, faculty, program leaders, and peer reviewers using direct feedback and evaluations.	Assessed through student evaluations, peer reviews, classroom observations, and teaching feedback surveys.
Effectiveness of students' assessment	Evaluated by students, faculty, and program leaders through exam performance, project outcomes, and feedback.	Evaluated through analysis of exam results, project outcomes, grading consistency, and student feedback.
Quality of learning resources	Reviewed by faculty and program leaders based on student feedback and peer reviews.	Reviewed via surveys, resource usage analytics, student and faculty feedback, and comparison with academic standards.
The extent to which CLOs have been achieved	Measured by faculty, program leaders, and peer reviewers using assessments, exams, and student portfolios.	Measured through direct assessments like exams, projects, portfolios, and indirect methods like student self-assessment and surveys.
Other	Assessed by a combination of students, faculty, program leaders, peer reviewers, and external evaluators using surveys, feedback forms, and reflective essays.	Assessed using qualitative feedback, focus groups, external reviews, and additional surveys tailored to specific concerns.

Assessor (Students, Faculty, Program Leaders, Peer Reviewer, Others (specify)

Assessment Methods (Direct, Indirect)

G. Specification Approval Data:

COUNCIL /COMMITTEE	**ENGLISH/TRANSLATION DEPARTMENT COUNCIL**
REFERENCE NO.	**8-1-46**
DATE	**25 AUGUST 2024**